

# *Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco sistémico- funcional y su desplazamiento hacia una orientación cultural*

María ANTONIA ALVAREZ  
U.N.E.D.

## ABSTRACT

The phase in the translation process that involves the understanding of the source text deserves our special attention since it is here that problems specific to translation may arise. A translator apparently is a receptor sui generis and it can be assumed that the decoding of a source text required from translators in doing their work differs in some respects from that of a normal reader.

## 1. INTRODUCCION

Hay dos fases bien diferenciadas en el proceso de traducción: descifrar el mensaje original del autor como receptor y componer este mensaje para otros receptores. Aunque la segunda fase sea la traducción propiamente dicha, nuestro análisis va a centrarse en la primera, en el acercamiento al texto original, que igualmente reviste gran importancia para el traductor a fin de comprender todo el sentido que contiene el mensaje.

Si la enseñanza de la primera fase del proceso de traducción resulta más efectiva dentro de la gramática sistémica-funcional es porque ésta se orienta hacia la comprensión global del texto, poniendo el énfasis en el sentido: por ser una gramática del discurso, de orientación funcional y semántica, puede ayudar a extraer el significado de los distintos tipos de textos, per-

mitiendo obtener todo su mensaje no sólo a nivel literal o factual, sino también a nivel de inferencias o del lenguaje implícito. Este acercamiento sistémico-funcional comienza con una rápida lectura de todo el texto —pasando de lo general a lo específico—, lo que permite ver el significado en su conjunto e interpretar correctamente todo el contenido.

Si consideramos la traducción un proceso interactivo que sirve determinadas funciones comunicativas, los objetivos del acercamiento al texto fuente habrán de orientarse hacia la preparación de traductores eficientes que sepan, en primer lugar, descubrir el sentido del texto, interpretar los diferentes tipos de discurso según su contexto y comprender correctamente la información explícita o implícita dada. Es decir, los futuros traductores deben conocer:

- los diferentes métodos de organizar la información en diversos tipos de textos;
- el uso de la gramática y del vocabulario para expresar las funciones comunicativas de las diferentes clases de discurso;
- extraer la información necesaria de diferentes tipos de discurso;
- interpretar no sólo lo que se expresa de forma explícita, por qué se expresa así y con qué fines, sino también lo que está implícito;
- juzgar la actitud y el tono del escritor, y
- evaluar el texto en relación con la información que presenta.

Para ello, en primer lugar, han de saber comprender correctamente el original, ser lectores eficientes de la L2 y tener fácil acceso a todo tipo de textos en la lengua fuente con la misma velocidad que el nativo. R. Mackay et al. (1979), describen las destrezas de lectura que debe poseer un buen traductor comparándolas con las del lector a quien va dirigido el texto original: «more in terms of matching the flexibility of the educated native speaker, as he performs all the reading-related tasks presented by his environment», añadiendo que un traductor eficiente debe saber interpretar distintos tipos de textos: «newspapers and popular magazines, personal letters, business correspondence, official documents such as driving-license application forms, stories, academic textbooks, and scientific and technical reports.» Por tanto, un traductor ha de acercarse a la lengua más en términos de *performance* que de *competence*, dado que su objetivo principal es la realización de la lengua en un texto dado.

## 2. ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCION

Entre las escuelas de teoría de la traducción que dominan la escena europea, las que se orientan hacia la lingüística han venido considerand-

do la traducción como una subdisciplina de la Lingüística Aplicada y, sin duda, hay acercamientos procedentes de la lingüística que han sido adaptados con éxito a la traducción y conceptos desarrollados a partir del estudio de la lengua que tienen un potencial considerable, incluso por lo que respecta a la traducción literaria. Al igual que la lingüística, estas escuelas tienden a que el estudio de la traducción sea científico, como ocurre entre los representantes de la Escuela de Leipzig (O. Kade, G. Jäger y A. Neubert) y los profesores alemanes W. Wills, K. Reib y W. Koller.

Durante la década de 1960, con el desarrollo de las teorías estrictamente científicas de la lingüística, varios lingüistas de habla inglesa han desarrollado acercamientos en este sentido a la traducción: en EE.UU., el que ha tenido más influencia es sin duda E. Nida (1964, Nida y Taber 1969), quien en base a su gran experiencia en la traducción de la Biblia, desarrolló una teoría de la traducción que incluía conceptos de la gramática transformacional, continuando en la actualidad como una figura influyente. En Inglaterra, J.C. Catford (1965) basó su teoría de la traducción en la gramática sistémica de M.A.K. Halliday, y hoy es una obra clásica de consulta.

Otra escuela de lingüística que ha proporcionado una gran aportación a los estudios de traducción es el llamado *Círculo de Praga* (V. Mathesius, R. Jakobson, N. Trubetzkoy, B. Havránek y B. Trnka), cuyo principio básico es la síntesis de elementos de las dos corrientes conflictivas del siglo XIX: los estudios sincrónicos y el método científico riguroso de los neogramáticos. El resultado fue un florecimiento de la lingüística con un acercamiento estructuralista y funcional.

Igualmente supone una aportación directa para la traducción el concepto de *Functional Sentence Perspective* (asociado a los trabajos de F. Danes y J. Firbas), unido a los conceptos de *tema* y *rema* —información dada e información nueva—, fundamentales para el análisis textual. No obstante, la interacción más fructífera entre la lingüística y la teoría de la traducción se ha producido de forma directa a través de la reorientación pragmática de la década de 1970 e indirectamente a través de otras disciplinas: por la filosofía del lenguaje, con Wittgenstein y Gadamer; por la filosofía moral, con la teoría del *speech act* de Austin y Searle; por la psicología, con las investigaciones de Rosch, y por la sociología —sociolingüística—, con los estudios sobre la variedad del lenguaje, el comportamiento del lenguaje y la comunicación dentro de contextos sociales diferentes.

El punto esencial que tienen en común las escuelas orientadas hacia la lingüística es el concepto de *equivalencia*, que ha cambiado su enfoque desde la dicotomía tradicional de fiel/libre y después de formal/dinámica, a presuponer un *tertium comparationis*, considerándose el texto como una secuencia lineal de unidades y la traducción como un proceso de transcodificación que selecciona el *equivalente óptimo* a partir de un potencial de equivalentes proporcionados por la lengua término.

### 3. ASPECTOS RELEVANTES DE LA GRAMÁTICA SISTEMICA-FUNCIONAL PARA LA ACTIVIDAD TRADUCTORA

La gramática sistémica-funcional se interesa por el significado, la función y el uso de la lengua siendo, por tanto, un instrumento eficaz para la interpretación de textos. Como afirma Y. Mei-Yun:

Systemic-functional grammar, being a grammar of discourse, functional and semantic in its orientation, not only provides insights into the meaning and effectiveness of a text, but also offers effective ways to help our students obtain meaning from different types of text, because it identifies three important features that give «texture» to a piece of discourse in English. These features are thematic structure, information structure, and cohesion (1991:6).

Según Halliday (1985), las tres características básicas de la gramática sistémica-funcional son:

1. Se basa en la teoría sistémica, una teoría del significado según la cual una lengua o cualquier otro sistema semiótico se interpreta como una red de opciones que están entrelazadas entre sí. Aplicado a la descripción de una lengua, esto significa empezar por las características más generales e ir descendiendo paso a paso hasta las más específicas; por tanto, la orientación básica de la gramática sistémica-funcional es de *general a particular*, con énfasis en la comprensión.

2. Es funcional en tres sentidos diferentes, pero íntimamente relacionados entre sí:

— se interesa por el uso de la lengua; es decir, por la forma en que está organizada la lengua para realizar las funciones comunicativas y satisfacer las necesidades humanas;

— se dedica a investigar las tres formas básicas de significado: el ideacional, el interpersonal y el textual. Los dos primeros forman el propósito general que sirven de base a todos los usos de la lengua, y el último permite la expresión de ambos en el texto coherente.

— cada elemento de una lengua se explica por referencia a su función en el sistema lingüístico total; es decir, cada una de las partes es funcional con respecto a todo el sistema.

3. Es una gramática del discurso, creada para los fines de éste y del análisis textual, y se dirige a proporcionar la base para conseguir los dos niveles del análisis del discurso:

— comprensión del texto: el análisis lingüístico permite mostrar cómo y por qué el texto tiene ese significado específico, y aclara los diferentes sentidos, alternativas, ambigüedades, metáforas, etc.

— evaluación del texto: el análisis lingüístico permite indicar por qué el texto es o no efectivo para sus propósitos y en qué aspectos lo consigue o no.

El primero es de un nivel inferior al segundo, pero supone la base para llegar a éste. En resumen, como gramática del discurso, la gramática sistémica-funcional proporciona no sólo una visión del significado y la efectividad del texto, sino también el marco y los recursos para el análisis textual y del discurso. Los siguientes aspectos muestran su importancia en la enseñanza del proceso de la traducción:

— Su orientación fundamental *de general a específico* y *estructura superficial antes que profunda* proporciona el acercamiento global a la lectura que el traductor ha de hacer del texto original.

— Su énfasis en el significado, la función y el uso de la lengua ayuda al acercamiento del traductor al texto fuente para captar todo el sentido o mensaje.

— Su descripción y análisis de la estructura temática, de la estructura de la información y de la cohesión proporciona un modelo útil y los medios adecuados para analizar los diferentes tipos de discurso e interpretar y valorar los distintos tipos de textos.

#### 4. INTERPRETACION TEXTUAL EN EL MARCO SISTEMICO-FUNCIONAL

El acercamiento tradicional a la enseñanza de la traducción se basaba principalmente en la Lingüística Contrastiva, que ayudaba al alumno a *aprender cómo traducir frases aisladas y a ver las transformaciones que ocurrían* entre la L2 y la L1; con este procedimiento el alumno aprendía a traducir la lengua, su forma y estructuras (el significado), no el habla o el discurso en un texto dado (el sentido). Es decir, la traducción se basaba en el *análisis gramatical de las oraciones y en la explicación y práctica de las palabras o frases claves*, lo que llevaría lógicamente a una total comprensión del texto. Para ello, las prácticas que normalmente realizaba el profesor se dirigían, en primer lugar, a *dividir el texto en oraciones y a analizar cada una de ellas gramaticalmente*; a continuación, a *estudiar el significado de las palabras claves* y, finalmente, a *explicar los elementos estilísticos y el contexto* (si se trataba de una obra literaria, algunos datos del autor, época o escuela). El resultado de este acercamiento era que los alumnos leían el texto no para obtener toda la nueva información o el mensaje, sino para aprender nuevas palabras o frases y la estructura de las oraciones. Se acostumbraban a leer y, a continuación, traducir palabra por palabra concentrándose en las formas y estructuras, en vez de ver el texto en su conjunto. Dicho en términos lingüísticos, en vez de leer con el método *skimming* (para obtener la idea principal del texto), lo hacían con el método *scanning* (para ver todos sus detalles). En resumen, los alumnos hacían una lectura lenta del

texto fuente, no siendo capaces de aumentar su velocidad y comprensión, lo que se comprende fácilmente si se piensa en los materiales de temas tan diferentes que han de manejarse en la enseñanza de la traducción.

Por tanto, creemos que la didáctica de la traducción debe buscar la orientación sistémica-funcional, con un acercamiento global a la comprensión del texto que ponga todo su énfasis en el sentido, a fin de obtener los dos niveles de comprensión: el literal o factual y el de inferencia o información implícita. Esta aproximación comienza con una rápida lectura de todo el texto, pasando de lo general a lo específico —lo que permite a los alumnos ver el mensaje en su conjunto y poder interpretar de forma acertada el texto que han de traducir— siguiendo con el análisis de los tres componentes textuales que persigue la gramática sistémica-funcional:

1. **Estructura temática.** De acuerdo con la gramática sistémica-funcional, la oración en inglés —al igual que en español— se organiza como un mensaje que depende de dos elementos: el *tema* y el *rema*. El primero es a lo que el escritor o hablante quiere referirse, y su elección para cada una de las oraciones es lo que construye el texto como un todo. La organización de los temas oracionales a través del texto es diferente de un registro a otro; por tanto, para obtener el sentido de un texto, un factor importante es identificar esta organización y ver cuál es el punto inicial del mensaje: una gran parte del significado de un texto radica en los elementos que se han elegido como tema.

Sin entrar en un profundo análisis del concepto de tema, junto con la noción afín de tópico (ver A. Downing, 1991:120-43), en los textos narrativos y expositivos normalmente permanece el mismo tema durante una gran extensión del discurso:

Total fixed *costs* are those which in total do not vary with changes in output. Fixed *costs* must be paid even if the firm's rate of output is zero. Such *costs* are generally fixed. Total variable *costs* are those which increase with the level of output.

Sin embargo, en otros textos de estructura más secuencial que incluyan argumentos de tipo lógico o descripciones de operaciones o procesos, suele ocurrir que el tema de la oración siguiente se ha seleccionado del rema de la precedente:

Economists talk about *laws, principles, theories and models*. These terms mean essentially the same thing: generalizations or statements of regularity concerning the economic behaviour of individuals and institutions.

Disposable income is simply *personal income less personal taxes*. Personal taxes are: personal income taxes, personal property taxes, and inheritance taxes.

Producers are certainly interested in their total costs, but they are equally concerned with their per unit, or *average-costs*. In particular, *ave-*

*rage-cost* data are more usable for making comparison with product price, which is always stated on a per unit basic.

There are two kinds of deeds, viz., *deed poll* and *indenture*. A *deed poll* is one made by one party only, and an *indenture* is a deed to which two or more persons are parties.

2. **Estructura de la información.** De conformidad con la gramática sistémica-funcional, la estructura de la información lleva implícito un proceso de interacción entre información conocida o que pueda predecirse, e información nueva; es decir, la unidad de información es una estructura formada por dos funciones, la información nueva y la información dada, y por ello, en un sentido lingüístico, lo que genera la información es la interacción entre lo que conocemos o información dada, y lo que desconocemos o nueva información.

La elección de información relevante es un punto básico en la estructura de la unidad de información, ya que es lo que se presenta como información nueva. De ahí que la organización de la información relevante a través de todo el texto también indique los puntos claves del discurso: si el tema o información dada muestra lo que el lector u oyente ya conoce, la información relevante muestra la nueva información que se presenta sobre el tema. Por tanto, la identificación de la información relevante (en los textos narrativos y expositivos corresponde al rema) constituye el segundo factor importante para extraer el sentido del texto:

Miss Emily's skeleton was *small and spare*. She looked *bloated, like a body long submerged in motionless water, and of that pallid hue*. Her eyes looked like two small pieces of coal pressed into a lump of dough. Her voice was *dry and cold*.

Dado que todos los temas del fragmento anterior contienen algún elemento que se refiere a Emily, lo que dirige nuestra atención es el rema o información relevante, que nos proporciona toda la información sobre el tema. Sin embargo, en el pasaje siguiente, la información central es una combinación de tema y rema, ya que estaría incompleta la información nueva sin tener en cuenta la dada, por referirse a temas diferentes:

The morning of June 27th was *clear and sunny*; the flowers were *blossoming profusely* and the grass was *richly green*. The people of the village began *to gather in the square*; in some towns there were *so many people that the lottery took two days*, but in this village, the whole lottery took *less than two hours*.

3. **Cohesión.** De acuerdo con la gramática sistémica-funcional, la cohesión se refiere a recursos no estructurales que sirven para establecer las relaciones dentro del texto. Sus elementos varían desde una palabra hasta

frases, cláusulas, oraciones e incluso pasajes mayores que la oración. El modelo de Halliday y Hasan (1960) se divide en:

— **Referencia** (personal, posesiva, demostrativa o comparativa):

The men began to gather, surveying *their* own children. *They* stood together, and *their* jokes were quiet and *they* smiled rather than laughed. *This* created some little dissatisfaction. Bobby Martin had already stuffed his pockets full of stones, and the other boys soon followed his example, selecting the smallest and roundest. *They* called a special meeting of the Board of Alderment every week, but *they* usually met *more* often.

— **Sustitución** (nominal, verbal u oracional):

The knife is too blunt. I must get a sharper *one*.  
Do you think all the students already know? I think everybody *does*.  
Can people enjoy deep sea fishing in Wiltshire? I think *so*.

— **Elipsis** (nominal, verbal u oracional)

«Would you like to eat another cake?» «Thanks, but I've already eaten three more.»  
«Is your brother inviting Elizabeth to the party?» «No, but he is Susan.»  
«How did you eat while you were in Japan?» «Sitting on the floor.»

— **Cohesión conjuntiva** (copulativa, adversativa, temporal y clausular):

The two friends were walking for hours without stopping.  
*And* in all the time they met no one.  
*Yet* they were no tired.  
*Then*, in the evening, they entered a pub to rest.  
*So*, by night time the seaside was far below them.

— **Cohesión léxica** (reiterativa —con la misma palabra, sinónimo, hiperónimo, nombre general— y situacional):

The group turned to the ascent of the highest mountain.  
*The ascent* was very dangerous.  
*The climb* was very dangerous.  
*The task* was very dangerous.  
*The thing* was very dangerous.

Jazz is a kind of *music* that originated in the United States. It is a mixture of *rhythms* from West Africa, *harmony* from European classical music, religious *music* (including gospel *songs* and negro and white *spirituals*), work *songs* and American folk *music*.



En resumen, la enseñanza de la traducción resulta más efectiva dentro de la gramática sistémica-funcional porque ésta se orienta hacia la comprensión global del texto, con énfasis en el sentido, prioridad que el traductor ha de tener presente durante la actividad traductora. Por tanto, el acercamiento al texto original en el marco sistémico-funcional puede obtener mejores resultados porque permite la comprensión total del texto, tanto a nivel literal o factual —sólo requiere el conocimiento lingüístico— como a nivel de inferencias o del lenguaje implícito, que exige un conocimiento cultural y contextual. Asimismo, la gramática sistémica-funcional ayuda a que el traductor pueda hacer su propia valoración del texto, lo que le ayudará a la hora de realizar su propia versión.

No obstante, la relación entre Lingüística y Estudios de Traducción —especialmente literaria— es complicada, pues los modelos lingüísticos, en general, sólo pueden aplicarse *parcialmente* al proceso de la traducción, debido a que ésta ha adoptado una perspectiva inversa al centrarse en los textos y su marco situacional y cultural.

## 5. DESPLAZAMIENTO DESDE EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO A UNA ORIENTACION CULTURAL

Con el desarrollo de los Estudios de Traducción como disciplina independiente, con una metodología que ha encontrado un nuevo apoyo en la literatura comparada y en la historia de la cultura, el estudio del proceso de la traducción se ha desplazado desde un acercamiento formalista hacia los conceptos más amplios de contexto, historia y convención literaria: se estudia el texto inserto dentro de una red de signos culturales de las lenguas fuente y término, lo que no quiere decir que los Estudios de Traducción hayan dejado de utilizar el acercamiento lingüístico, sino que llegan aún más lejos. De ahí que *fidelidad* no suponga *equivalencia* entre palabras o textos, sino que el texto término funcione dentro de su cultura de la misma forma que el texto fuente funcionaba dentro de la suya. Al abandonarse la antigua noción de *equivalencia*, las viejas normas evaluativas de bueno/malo, literal/libre están desapareciendo también. En lugar de discutirse la exactitud de una traducción según el criterio lingüístico, se estudia la función relativa del texto en cada uno de sus dos contextos.

En su Introducción a *Rethinking Translation*, L. Venuti define el texto como «a heterogeneous artifact» compuesto de «disruptive forms of semiosis» como polisemia e intertextualidad, pero limitado no obstante por las instituciones sociales donde se produce y consume, y los materiales que lo constituyen —incluyendo los otros textos que asimila y transforma— lo unen a un determinado momento histórico. Por otro lado, según Venuti, la

noción textual de los estructuralistas cuestiona la equivalencia entre dos textos, considerando: «that the differential plurality in every text precludes a simple correspondence of meaning» y «that a ratio of loss and gain inevitably occurs during the translation process and situates the translation in an equivocal relationship to the foreign text.» (1992:7-8). Y el postestructuralismo está reconsiderando la teoría tradicional de la traducción y sostiene que «what makes the foreign text original is not so much that it is considered the coherent expression of authorial meaning, but that it is deemed worthy of translation, that it is destined to live an “afterlife” in a derivative form like translation.» (1992:9)

De acuerdo con W. Benjamin, el concepto tradicional de traducción como la imitación o copia de un texto original en una segunda lengua parece inadecuada, ya que se producen cambios históricos —el significado de las palabras, las formas y expresiones idiomáticas, las tendencias estilísticas— que no se tienen en cuenta, ni tampoco los efectos producidos por la traducción tanto en el original como en la segunda lengua. Por este motivo, Benjamin cree que es función del traductor «to release in his own language that pure language which is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work», puesto que «suprahistorical kinship of languages rests in the intention underlying each language as a whole—an intention, however, which no single language can attain by itself but which is realized only by the totality of their intentions supplementing each other: pure language.» (1969:74-80)

Para J. Johnson, lo que trata esencialmente de resaltar el intento modernista de Benjamin al formular su teoría de la traducción es que «the importance of translation lies not in the transmission of an essential meaning or content from one language to another, but in what happens to both the original and the second language as a result of translation, and therefore in what translation signifies about language taken as a whole.» (1992:43). Pero P.E. Lewis va más lejos al afirmar:

The real possibility of translation—the translatability that emerges in the movement of difference as a fundamental property of languages—points to a risk to be assumed: that of the strong, forceful translation that values experimentation, tampers with usage, seeks to match the polyvalencies or plurivocities or expressive stresses of the original by producing its own.» (1985:41)

Hay escuelas que consideran los Estudios de Traducción como una rama de la Literatura Comparada. Esta escuela está centrada alrededor del área de habla holandesa y representada por los profesores A. Lefevere, J. Lambert y T. Herman, incluyendo también a la inglesa S. Bassnett-McGuire y a algunos israelíes, como G. Toury. Durante mucho tiempo sus trabajos han sido poco conocidos, pudiendo sólo accederse a ellos a través de tesis doctorales y ponencias de Congresos, hasta la publicación de la antología

*The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*: «from the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose.» (Hermans, 1985:9), de ahí que se la conozca como *Manipulation School*.

Este acercamiento se basa en el concepto de polisistemas literarios, que nos lleva a los formalistas rusos y a los estructuralistas de Praga, pero ha sido desarrollado principalmente por el profesor I. Even-Zohar, de Tel Aviv:

Making use of insights from the field of general systemics, the study of how systems work, Even-Zohar and his colleagues have posited that *literature* in a given society is a collection of various systems, a system-of-systems or polysystem, in which diverse genres, schools, tendencies, and what have you are constantly jockeying for position, competing with each other for readership, but also for prestige and power. Seen in this light, *literature* is no longer the stately and fairly static thing it tends to be for the canonists, but a highly kinetic situation in which things are constantly changing. (Holmes 1985:150)

Bajo esta perspectiva, la traducción literaria puede considerarse como uno de los elementos que participan en esta lucha constante por sobrevivir y ejercer su influencia, y que ha jugado un papel creativo e innovador dentro de los sistemas literarios. De ahí que este acercamiento considere a la traducción como un texto-tipo y como una parte integrante de la cultura término, en vez de una reproducción de otro texto.

Desde un punto de partida orientado hacia la lengua término, esta escuela ha desarrollado sus propios métodos y modelos teóricos *descriptivos*, rechazando las actitudes normativas y evaluativas de la traducción tradicional y de la escuela orientada hacia la lingüística. Igualmente se ha producido un cambio desde el énfasis en el proceso de la traducción y los problemas que supone hacia el resultado, hacia el texto traducido como un hecho histórico. Esto quiere decir que la *Manipulation School* se concentra en describir y analizar diferentes traducciones de una misma obra, comparándolas desde el punto de vista descriptivo, no evaluativo, por lo que rechazan la crítica de traducción e incluso la enseñanza de la traducción (Lefevere, 1984), en investigar la recepción que han tenido las traducciones (Vanderauwera, 1985) y en desarrollar amplios estudios históricos (Van Gorp, 1985; Lambert et al., 1985; Toury, 1986)), por lo que tienen mucho en común con los estudios de Literatura Comparada, excepto en que trabajan con traducciones en vez de textos originales.

Los buenos resultados de los *estudios descriptivos* se deben a tratarse de un acercamiento de orientación cultural (*culture-oriented approach*). G. Toury explica el proceso, que comienza con un corpus de *target-language texts* considerados traducciones y trata de descubrir el conjunto de conceptos utilizados en la traducción, subyacentes en el corpus:

How... are translations to be distinguished from non-translations wit-

hin the target culture, if such a distinction is to serve as a basis for the establishment of corpora, appropriate for study within Descriptive Translation Studies? The answer is that, if one does not wish to make too many assumptions which may prove difficult or impossible to maintain in the face of empirical data, one really has no fool-proof criterion for making such a distinction a priori. The only feasible path to take seems to be to proceed from the assumption that, for the purpose of a descriptive study, a *translation* will be taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, or whatever grounds. (1985:19)

Hay una serie de posibilidades para determinar cuándo se trata de una traducción: «the identification in it of textual-linguistic features which, in the culture in question, are habitually associated with translations, to the prior culture, which is tentatively taken as a translational source for a certain target-language text.» (1985:22)

Esta amplia visión panorámica de polisistemas literarios frente a un elemento dentro de un sólo texto —lo que Hermans llama *Nuevo paradigma para el estudio de la traducción literaria*— reúne grandes posibilidades para la teoría de la traducción. No obstante, los trabajos de esta escuela sólo se dirigen a la traducción literaria, abandonando tantas áreas importantes de la traducción que requieren un acercamiento más amplio. Por ello ofrece tantas posibilidades la actual visión multidisciplinar de la traducción, principalmente la perspectiva de disciplina integral, adoptada por Snell-Hornby, abarca todo tipo de traducciones adentrándose en el campo de varias materias, pero sin depender de ninguna de ellas. En este mismo sentido y con perspectivas parecidas, S. Bassnett (1990) define la traducción como la reescritura de un texto original, que comprende una gran variedad de áreas: lingüística, estudios literarios, historia, antropología, psicología, ciencias económicas. Toda reescritura, cualquiera que sea su intención, refleja una cierta ideología y una poética, y, como tal, manipula la literatura de una sociedad dada y puede ayudar a la evolución de esa literatura y esa sociedad. La reescritura puede introducir nuevos conceptos, nuevos géneros, nuevos mecanismos, y por ello la historia de la traducción es también la historia de la renovación literaria, del poder de reforma que una cultura tiene sobre otra. Pero la reescritura puede también limitar la innovación o la deformación y afectar al contenido, y en un período de creciente interés por la traducción, el estudio de los procesos de reescritura de la literatura que la traducción ejemplifica puede ayudarnos a un mayor conocimiento del mundo en que vivimos. Los Estudios de Traducción demuestran que una reescritura nunca es simple: siempre hay un contexto en que tiene lugar la traducción, una historia de la que emerge el texto y otra historia a la que ese texto se traslada. De ahí que el proceso de la traducción tenga un doble contexto, debido a que el texto tiene lugar en dos culturas.

Son muchos los teóricos de la traducción, que creen hemos entrado en

una nueva era de investigación empírica y multidisciplinar de la traducción. Por ejemplo, R.T. Bell afirma:

We believe strongly that the time is ripe—indeed, long overdue—for a wholehearted commitment by linguists (broadly defined), other human scientists, practising translators, language teachers and translator-trainers in a multidisciplinary approach to the description and explanation of translation; as both process and product. (1986:280-7)

J. De Waard y E. Nida creen que la traducción es una ciencia en el sentido amplio del término, ya que su proceso puede describirse de forma sistemática y no puede dudarse su relación con otras disciplinas. Pero añaden: «In the strict sense of the word, however, translating is not a science but a technology, for it is built upon a number of scientific disciplines, including psychology, linguistics, communication theory, anthropology, and semiotics.» (1986:185)

Los estudios empíricos prestan particular atención al aspecto metodológico, siendo éste —según W. Wilss— el punto principal que caracteriza a los acercamientos más modernos a la traducción: «What distinguishes the modern science of translation from previous considerations of translation theory is its interest in knowledge of methodology and its keener awareness of the problems involved.» (1982:53)

Analizando en otro trabajo posterior este punto, Wilss afirma que el interés por una metodología de carácter científico es lo que ha dado lugar a una visión multidisciplinar de la ciencia de la traducción:

The efforts to establish a clear idea of its field of study... have meant that in addition to linguistic points of view, aspects associated with the science of communication, with psycholinguistics, sociolinguistics, text-linguistics, speech act theory, philosophy of action, the study of literature, and—last but not least—with teaching, have taken on relevance for the science of translation. (1988:53)

La amenaza que trae consigo el acercamiento multidisciplinar puede resultar un problema para el desarrollo de la ciencia de la traducción. No obstante, según observa R. Schulte, aunque ya hace algún tiempo se ha resaltado la naturaleza interdisciplinar de la traducción, este punto ha recibido poca atención durante la última década. Pero, a pesar de todo, sigue considerándose un aspecto importante: «Translators do not engage in the mere transplantation of words; their interpretive acts deal with the exploration of situations that are constituted by an intense interaction of linguistic, psychological, anthropological, and cultural phenomena.» (1987:2)

En resumen, como disciplina independiente que es, los Estudios de Traducción necesitan desarrollar sus propios métodos, basados en la complejidad que supone la actividad traductora. El acercamiento clásico a la tra-

ducción había sido aislar los fenómenos (principalmente las palabras) y estudiarlos de manera aislada, junto con las formas clásicas de categorización, que operan con unas líneas divisorias rígidas, oposiciones binarias, antítesis y dicotomías. Frecuentemente —según Snell— «these are mere academic constucts which paralyze the finer differentiation required in all aspects of translation studies.» (1988:43) Por ello, actualmente los Estudios de Traducción, al igual que la lengua, se ocupan de «a web of relationships, the importance of individual items being decided by their relevance in the larger context of text, situation and culture.» Este es el acercamiento a la traducción como disciplina integral que propugna Snell, en el que la tipología es reemplazada por la prototipología, «admitting blends and blurred edges», y el concepto de dicotomía se desvanece para ocupar su lugar «a spectrum or cline against which phenomcna are situated and focussed.» (1988:75) Por tanto, el énfasis de los Estudios de Traducción en el texto, en vez de en el sistema abstracto de la lengua no quiere decir que haya que ignorar este último como algo irrelevante para la traducción, sino que por el contrario, el conocimiento de los sistemas lingüísticos ofrece un valioso marco de referencia para el traductor.

#### REFERENCIAS

- Bassnett, S. & Lefevere, A. (eds.) (1990) *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter Publishers.
- Bell, R.T. (1986) «Why translation theory is in a mess and what we can do about it». *Proceedings of the GALLA Congress*, Thessaloniki 1985. GALLA/AILA. 280-7.
- Benjamin, W. 1969 (1923) «The Trask of the Translator», en H. Arendt (ed.) *Illuminations*, trans. Harry Zohn. New York: Schocken. 69-82.
- Buhler, H. (1979) «Suprasentential semantics and translation», *Meta* 24, No. 4.
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Downing, A. (1991) «An alternative approach to theme: A systemic-functional perspective», *Word*, volume 42, number 2 (August), 119-43.
- Gutt, E.A. (1991) *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Halliday, M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- & H. Hasan (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.
- Herman, T. (ed.) (1985) *The Manipulation of Literature*. Studies in Literary Translation. London: Croom Helm.

- Hewson, L. & J. Martin (1991) *Redefining Translation: The Variational Approach*. London: Routledge.
- Johnson, J. (1992) «Translation as Simulacrum», en L. Venuti (ed.) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London & New York: Routledge. 42-56.
- Kelly, L.G. (1979) *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice*. Oxford: Blackwell.
- Lambert, J. et al. (1985) «Translated Literature in France, 1800-1850», en T. Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm. 149-63.
- Lewis, P.E. (1985) «The Measure of Translation Effects», en J. Graham (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press. 31-62.
- Mackay, R. et al. (1979) *Reading in a second language: Hypotheses, organization and practice*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Mei-Yun, Y. (1991) «Systemic-Functional Grammar and the Teaching of Advanced EFL Reading», *Forum*, No.1.
- Newmark, P. (1988) *Approaches to Translation*. Prentice Hall, Hemel Hempstead.
- 1991 (1990) «Teaching Translation» en *About translation*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd. 129-38.
- Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- 1991 (1982) *Language Structure and Translation*. (Introduction Anwar S. Dil). Stanford, California: Stanford University Press.
- & C.R. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- (1992) «The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-Round Expert?» en C. Dollerup (ed.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Robinson, D. (1990) *The Translator's Turn*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press.
- Schulte, R. (1987) «Translation theory: A challenge for the future». *Translation Review* 23.1-2.
- Toury, G. (1985) «A rationale for descriptive translation studies», en Theo Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm. 16-41.
- (1986) «Translating English Literature via German—and Viceversa. A Symptomatic Reversal in the History of Modern Hebrew Literature», Paper read at the International Symposium of Göttingen, October 1986.

- Vanderauwera, R. (1985) «The Response to Translated Literature. A Sad Example», en T. Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm. 198-214.
- Van Gorf, H. (1985) «Translation and Literary Genre», en T. Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm. 136-48.
- VENUTI, L. (1992) Introduction to *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Lawrence Venuti (ed.) London & New York: Routledge, pp. 1-17.
- Wills, W. (1982) *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Narr.
- (1988) *Kognition und Übersetzen: zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Niemeyer: Tübingen.